



Rapport annuel et comptes 2013

mediCuba-Suisse, case postale 1774, 8031 Zurich
tél.: ++41 44 271 08 15

Secrétariat romand : mediCuba-Suisse
Maison des Associations, 15, rue des Savoises, 1205 Genève
Tél. 022 362 69 88 ou 079 509 31 10
www.medicuba.ch, medicuba-suisse-romandie@bluewin.ch



Chères lectrices et chers lecteurs,

2013 a été une année très importante pour la croissance de mediCuba, principalement avec la création du nouveau poste de coordination des projets à La Havane dès octobre, pris en charge par Beat Schmid. La présence de Beat Schmid sur place garantit le développement du programme de mediCuba pour les projets dans les secteurs médicaux tels que la pédiatrie, la prévention VIH/Sida, la gériatrie, la chirurgie endoscopique et la psychiatrie, ceci en accord avec les stratégies du Ministère de la Santé Publique MINSAP. Le poste de Beat facilite aussi entre autre les échanges entre médecins, infirmières-infirmiers et assistant-e-s techniques pour les projets de formation continue.

La population cubaine rencontre de plus en plus les problèmes que nous connaissons bien chez nous : obésité, diabète, cancers et syndromes du vieillissement. Cuba a donc besoin de notre soutien en échangeant les expériences, que ce soit pour la prévention ou les soins de ces maladies. Cuba doit également rationaliser son système de santé publique car plus de 40 000 médecins cubains se trouvent en mission d'aide médicale à l'étranger, au Venezuela, Bolivie, Brésil et Afrique du Sud notamment. Nos projets deviennent donc de plus en plus complexes et demandent un suivi constant, d'où l'importance d'avoir un coordinateur résidant sur place.

Nous avons également renforcé nos synergies avec AMCA (Aiuto Medico al Centroamerica) en 2013. AMCA compte sur l'expérience de la néonatalogie cubaine pour réaliser le projet de restructuration du département de soins intensifs en néonatalogie à Managua et prévoit également un réseau de néonatalogie dans 8 hôpitaux régionaux dans les diverses provinces du Nicaragua. Cuba est de fait à l'avantgarde avec un taux de mortalité néonatal très bas, comparable à celui des pays occidentaux.



Dr. Martin Herrmann
Coprésident



Dr. Patrizia Frösch
Coprésidente

Photo page de garde: Peinture murale dans un centre communautaire pour la santé mentale à La Havane

Contenu

Nos projets

page

5-9

Objectifs, structures, organisation et postes de travail

10-11

Les comptes annuels

12-15

Les changements ouvrent des espaces pour la créativité sociale

Une personne qui aimerait mieux comprendre la situation cubaine reçoit souvent la recommandation de parler avec Mayra Espina, une des sociologues les plus connues, chercheuse sur le thème de la politique et des différences sociales. Elle est la responsable locale des programmes de la Direction du développement et de la coopération suisse (DDC) de La Havane et apprécie beaucoup son activité qui lui permet de travailler sur le terrain après de longues années de recherche.

Les médias identifient généralement les changements à Cuba comme étant une voie vers l'économie de marché. Mayra Espina a un point de vue différent : elle considère – même si le résultat n'est pas encore acquis – qu'il s'agit d'un changement qui a pour intention déclarée de garder la composante étatique forte de la planification économique dans les secteurs clef tout en ouvrant des espaces pour

la « créativité sociale ». Ceci permet de garder un modèle social durable avec des acquis importants. Dans ce contexte, les expériences d'autres pays comme le Vietnam ou la Chine sont observées attentivement.

Mayra Espina estime que les mesures prises à Cuba sont appropriées. Elles ont déjà été proposées par quelques chercheurs à la fin des années 80, propositions renforcées dans les années 90 alors que les salaires du secteur public perdaient abruptement de leur pouvoir d'achat et ne permettaient plus de couvrir les dépenses liées au coût de la vie. Les stratégies de survie des familles ont été largement légalisées par les nouvelles formes de micro entreprises. Pour Mayra Espina « cette option, de même que les coopératives qu'on peut considérer comme un pas en avant vers une économie sociale, multiplie les emplois et l'accès à des biens et des services ».

La sociologue Mayra Espina



Mais Mayra Espina souligne qu'à cause de la répartition inégale des ressources pas tout le monde ne peut avoir accès à ces nouvelles activités économiques. Des recherches démontrent que près de 20% des populations urbaines vivent dans la pauvreté, principalement des femmes, noirs et métis, personnes âgées et habitant-e-s des zones orientales du pays. « Nous avons besoin de politiques et outils spécifiques pour ces groupes afin de leur permettre un accès privilégié à des subventions, crédits, formation et formation continue. Nous avons beaucoup d'exemples en Amérique latine et il me semble que les subsides pour la construction d'habitations, l'ouverture de lignes de crédits et l'augmentation de la participation des gouvernements locaux dans la définition et l'augmentation des politiques sociales sont des actions concrètes allant dans ce sens ». Le fait que seul un quart des femmes ait trouvé un emploi dans le nouveau secteur privé démontre clairement le besoin de politiques de soutien.

Le marché n'est pas une solution pour le système de santé publique

« L'accès généralisé et gratuit au système cubain de santé publique de haute qualité n'est pas remis en question – ni par le gouvernement et ni par la population – même si des plaintes sur la qualité de services se font entendre », dit Mayra Espina. Certaines prestations ponctuelles, telles que les opérations de chirurgie esthétiques et les soins dentaires sont en discussion mais ne remettent pas en question le principe de l'accès gratuit et indiscriminé aux soins de santé. Elle ajoute que les changements sont encore en cours et « qu'il s'agit d'utiliser avec plus d'efficacité et efficience les moyens à disposition, de rendre plus durable la technologie et d'améliorer les articulations entre les acteurs locaux ». Elle est catégorique en ce qui concerne les moyens financiers nécessaires à un système de santé publique à accès universel et gratuit dans un pays avec peu de ressources comme Cuba : « Le marché n'est pas une solution pour le système de santé publique, les moyens nécessaires dépendent du développement économique et d'un système fiscal effi-

cace. Les autorités locales peuvent, en améliorant leur organisation, donner leur apport en abaissant les coûts et en améliorant leurs prestations. »

Par son travail avec le DDC, Mayra Espina connaît la Suisse de près. La DDC soutient le travail de mediCuba-Suisse depuis sa fondation en 1992 « dans un secteur aussi important qu'est la santé et les relations sociales et humaines entre Cuba et la Suisse. Après le soutien d'urgence à l'industrie pharmaceutique en panne dans les années 90 nous avons aujourd'hui un programme très intéressant avec les échanges entre spécialistes et les connaissances mutuelles, l'information et la sensibilisation de la population suisse. » Mayra Espina considère le soutien par la DDC du programme 2014 à 2017 de mediCuba-Suisse comme étant cohérent avec le but d'accompagner les changements à Cuba. Elle émet le pronostique suivant : « Cette collaboration importante avec mediCuba-Suisse durera encore longtemps. »



A l'entrée de l'Institut national d'oncologie et de radiobiologie (INOR)

Nos projets

Les maladies chroniques non-transmissibles

Le cancer est la seconde cause de mortalité à Cuba après les maladies cardio-vasculaires. Il cause beaucoup de souffrances pour les personnes concernées et les proches et est un grand défi pour la santé publique. Le cancer demande des interventions complexes en prévention, dépistage précoce, traitement et médicalisation ainsi qu'accompagnement médical et social, soins de longue durée, médecine palliative et traitement des maladies secondaires. Il en est de même pour le diabète et les maladies génétiques telles que la fibrose cystique. Le point commun des maladies non-transmissibles est le dépistage précoce individuel qui permet l'intervention rapide en soins pour combattre ou endiguer efficacement la maladie. Des systèmes de monitoring et de traitements standardisés de haut niveau sont importants. Les infirmités et maladies dues à l'âge font également partie des maladies non-transmissibles.

Instauration de la chirurgie endoscopique pour la base du crâne à la clinique nationale du cancer INOR.

Dès l'année 2000 la chirurgie endoscopique a été instaurée dans les cliniques de pointe et dans certains hôpitaux à Cuba. A la clinique nationale du cancer de La Havane INOR, une institution partenaire de mediCuba-Suisse, une équipe s'est formée dès 2002 à la chirurgie endoscopique pour les interventions dans la zone nez-gorge-oreilles et les interventions neurologiques. L'instauration de l'endoscopie pour les interventions à la base du crâne est un pas supplémentaire. Elle permet des interventions plus précises, réduit la mortalité et les traumatismes opératoires, raccourci la période de convalescence et minimise les effets collatéraux. Elle baisse également les coûts de la santé et améliore la qualité de vie des patient-e-s et de leurs proches. mediCuba-Suisse soutient depuis 2013 la pratique de la chirurgie endoscopique à l'INOR. En janvier, un voyage de supervision d'un spécialiste espagnol a permis d'évaluer la faisabilité. Entre mars et mai

trois chirurgiens cubains du cancer se sont formés et entraînés dans des instituts spécialisés en Espagne ; à la suite différents appareils ont pu être acheminés à l'INOR. Jusqu'à maintenant ils ont pu être utilisés pour quatre interventions endoscopiques à la base du crâne. Il est prévu qu'un groupe des chirurgiens formés accélère la formation d'autres spécialistes et que cette formation soit ancrée dans le cursus académique.

Le projet pour l'amélioration de la chimiothérapie ambulante à l'hôpital provincial de Holguin est encore en préparation. L'hôpital devrait recevoir un meilleur équipement pour permettre des traitements plus précis. La sécurité pour le personnel traitant qui manipule quotidiennement des médicaments anticancéreux et des substances toxiques devrait également en profiter.

Monitoring des virus lors de greffes d'organes.

Le monitoring scientifique des virus lors de greffes d'organes permet d'observer avec précision la quantité et type des virus avant et après l'opération et de mieux déterminer les médicaments nécessaires. mediCuba-Suisse finance les produits réactifs appropriés à la procédure qui permettent d'établir des protocoles d'observation. En 2013, 63 greffes d'organes ont été observées dans le cadre du projet, 55 sur des d'adultes et 8 auprès d'enfants. Les transplantations concernaient le cœur, le foie, les reins et la moelle osseuse.

Registre national du diabète pour enfants et adolescents.

Le projet a pu débuter comme prévu grâce à l'appui important du nouveau coordinateur des programmes de mediCuba-Suisse à La Havane. mediCuba-Suisse a financé la technologie informatique et l'équipement des bureaux pour le registre du diabète. Deux endocrinologues cubaines ont participé à un entraînement de trois semaines à Madrid où elles ont pu prendre

connaissance de la construction et du fonctionnement du registre espagnol du diabète pour enfants et adolescents.

Fibrose cystique en pédiatrie. Le pronostic pour enfants atteints de fibrose cystique (insuffisance pulmonaire) peut être amélioré par un traitement ciblé et donné le plus tôt que possible, ceci déploie des conséquences directes sur la vie future des personnes affectées par cette maladie chronique. Une médecin spécialiste cubaine a participé dans le cadre du projet de mediCuba-Berne à une formation de février à mai 2013 à l'hôpital de l'Île de Berne. En juin, la médecin cheffe pour pneumolo-

gie de l'hôpital de l'Île, la Dresse méd. Carmen Casaulta, a voyagé avec deux collègues à Cuba et elle a effectué des bronchoscopies à l'hôpital pédiatrique Pedro Borrás. Le matériel nécessaire a été apporté par elle et est utilisé par les collègues cubains. Le ministère cubain de la santé évalue maintenant le financement du matériel pour divers hôpitaux cubains.

Les deux projets en **gériatrie** ont continué à être préparés en 2013. Il s'agit de projets pour la détection et le traitement précoce de la démence gériatrique et des difficultés moteurs qui peuvent occasionner chutes et blessures. Les deux projets débuteront en 2014.

Maladies transmissibles

Prévention VIH/Sida et STI¹ Matanzas.

Le projet communautaire préventif à Matanzas a donné après dix ans d'existence des résultats notables : les structures des centres locaux de prévention ont fait leur preuve dans le cadre de la stratégie pour toute la province. Les centres locaux peuvent s'adapter aux réalités et besoins qui évoluent. L'ancre local approche le travail de prévention de la base et implique les autorités des districts. Les risques VIH et STI sont rendus visibles aussi dans les zones rurales. Le projet est aujourd'hui une pièce porteuse du programme VIH/Sida de la province de Matanzas. Deux indices démontrent l'efficacité du réseau des centres de prévention communautaires pour la stabilisation du nombre de nouvelles infections dans cette province exposée de Matanzas. D'une part le nombre stable de nouvelles infections depuis 2010 dans les districts de Cárdenas et Varadero, districts qui ont fortement augmenté leur population en

dix ans et d'autre part des enquêtes qui ont démontré que les couples homosexuels sont devenus plus stables les dix dernières années. Ceci est un indice pour une certaine «normalisation» et acceptation par la société des partenariats du même sexe. L'utilisation du préservatif par les homosexuels a, selon des recherches et des discussions avec les hommes concernés, augmenté de 27%.

Prévention VIH/Sida et STI à La Havane.

Au début de l'été 2013, cinq spécialistes de la prévention de La Havane ont participé à un programme d'échanges et de visites en Suisse. Ils ont fait un parcours intensif de visites auprès de l'Office fédéral de la santé publique (OFSP), de l'Aide Suisse contre le Sida/Checkpoints de Zurich, Lausanne et Genève et ont passé deux jours au Checkpoint de Barcelone. L'échange avait pour but de faire connaissance des stratégies suisses dans la lutte contre le VIH/Sida et les nouvelles infections. Le projet débutera en 2014 à La Havane.

1 STI = Maladie sexuellement transmissibles

Psychothérapie/psychiatrie, accompagnement psychosocial

Psychiatrie en pédiatrie et pour adolescents: mediCuba-Suisse a poursuivi en 2013 un échange de spécialistes sur le thème de la psychiatrie en pédiatrie et pour adolescents. Le Dr méd. Gianni Zarotti, psychiatre suisse en pédiatrie, a rencontré plusieurs collègues cubains et a établi un catalogue des besoins et thèmes pour une collaboration. Les spécialistes cubains

souhaitent pouvoir accéder à des tests internationalement reconnus et à une base méthodologique et thérapeutique plus large. mediCuba-Suisse joue aussi le rôle d'intermédiaire pour la fourniture de matière première destinée à la fabrication de médicaments plus modernes (neuroleptiques) par mediCuba-Europe.

Collaboration avec le Taller de Desarrollo Integral de la Capital (TIC) du quartier Atarés, district de Cerro, La Havane : Le TIC du district de Cerro à La Havane a une fonction importante dans le quartier. Il est le point de

rallier et centre d'écoute pour les jeunes, les femmes, les personnes âgées, les personnes victimes de la violence et toxicodépendance et les marginaux. mediCuba-Suisse soutient le TIC avec un montant annuel.

La formation médicale et la formation continue, réseaux internationaux

Equipement pour le laboratoire d'études du département de pharmacologie de l'université de Santiago de Cuba. Le département collabore étroitement avec l'industrie pharmaceutique de Santiago, les „Laboratorios Farmacéuticos Oriente (LFO)“, et veut faciliter aux étudiant-e-s une formation proche du terrain. Il veut également décharger les LFO de la recherche fondamentale. Le département aimerait utiliser et équiper une salle à ce but à l'université. Les préparations du projet ne sont malheureusement pas encore suffisamment avancées et aucun équipement n'a pu être acheté. Le début du projet est envisagé pour 2014.

Echanges continus de spécialistes et réseaux internationaux. La majorité des projets de mediCuba-Suisse sont accompagnés d'échanges entre spécialistes cubains et suisses. Ils consistent en des voyages à Cuba et en Suisse pour études et recherches, ateliers de travail et évaluations conjointes intermédiaires ou finales des projets. Ces échanges approfondissent l'ancrage professionnel, ils renforcent la compréhension mutuelle, le partenariat et la solidarité. mediCuba-Suisse soutient également la participation cubaine à des congrès internationaux, car Cuba et la communauté scientifique peuvent en profiter.

Objectifs et structures

Objectifs et principes de travail

mediCuba-Suisse soutient des projets en faveur du système de santé à Cuba, accessible sans frais à toute la population. Par son travail d'information en Suisse, mediCuba entend montrer qu'un bon système de santé ne dépend pas que du degré de développement d'un pays, mais qu'il s'agit surtout du résultat d'un choix politique. «La santé pour tous» est possible dans un pays du Sud. mediCuba-Suisse veut contribuer à maintenir et renouveler les institutions de santé existantes. Elle renforce des structures opératives et promeut leur amélioration. A cet effet, mediCuba-Suisse se base d'une part sur les stratégies et priorités du Ministère Cubain de la Santé, d'autre part sur l'initiative d'institutions partenaires nationales, régionales ou locales faisant partie de ce système et ayant comme objectif l'amélioration de leurs prestations.

Structures et organigramme

A fin 2013, l'association mediCuba-Suisse comptait 1532 membres et avec nos sympathisant-e-s, activistes, donatrices et donateurs nous pouvons compter sur près de 4800 personnes. mediCuba-Suisse est présente en Suisse allemande avec son siège à Zurich et l'association mediCuba-Berne, en Suisse romande avec son secrétariat à Genève, au Tessin avec l'AMCA (Aiuto Medico per Centro America) à Giubiasco. Vous trouvez les adresses à la page 16 de ce rapport annuel.

Les projets 2013 en revue

Les maladies chroniques non transmissibles

| Projets et partenaires | Description du projet | Personnes bénéficiaires et coûts |
|---|---|---|
| La chirurgie endoscopique à la base du crâne à la clinique nationale du cancer INOR | La chirurgie endoscopique à la base du crâne permet des interventions novatrices, plus précises et élargi les options thérapeutiques pour les patient-e-s. Trois spécialistes cubains ont suivi des entraînements de plusieurs semaines dans les cliniques universitaires de Barcelone et des Asturias. | Environ 150 patient-e-s qui peuvent être opérés de tumeurs à la base du crâne par cette technique. Coûts du projet en 2013 : 114 200 Francs |
| Digitalisation du registre national du diabète pour enfants et adolescents. Institut national pour l'endocrinologie | Une partie de l'équipement informatique a été fourni en 2013 et deux médecins spécialistes cubaines ont participé à un entraînement à la clinique de référence de Madrid. | Environ 600 enfants de La Havane affectés par le diabète type 1 et leurs proches. Environ 300 spécialistes. Coûts du projet en 2013 : 23 000 Francs |
| Traitement de la fibrose cystique en pédiatrie. Sociedades Cubana de Pediatría, Comisión Cubana de Fibrosis Quística | La Dresse méd. Carmen Casaulta, spécialiste et médecin-chef de l'hôpital de l'Île de Berne, a dirigé un atelier de travail avec deux collègues et effectué des bronchoscopies. Le matériel nécessaire a été apporté. En outre, une spécialiste cubaine a suivi un entraînement de trois mois à l'hôpital de l'Île de Berne. | Environ 150 enfants atteints d'une fibrose cystique et leurs familles; environ 100 spécialistes. Coûts du projet en 2013 : 13 000 Francs |
| Monitoring viral lors de greffes d'organes auprès de personnes adultes. Instituto Pedro Kourí (IPK), Havanna | mediCuba-Suisse finance les réactifs nécessaires qui permettent d'établir des procès verbaux d'observation. Dans le cadre de ce programme 63 greffes ont été effectuées en 2013, dont 55 auprès d'adultes et 8 auprès d'enfants. Les transplantations concernaient cœur, foie, reins et moelle osseuse. | 63 patient-e-s transplantés en 2013. Environ 30 médecins et autres spécialistes. Coûts du projet en 2013 : 25 900 Francs |

Maladies transmissibles

| Projets et partenaires | Description du projet | Personnes bénéficiaires et coûts |
|---|---|--|
| Prévention VIH/Sida Matanzas, Phase 3. Programme national de prévention pour le VIH/Sida / Centre pour l'épidémiologie et l'hygiène, Matanzas | Dans la dernière phase du projet, les 5 districts restants de la province de Matanzas – dont la capitale de la province – reçoivent un centre local pour le travail de prévention VIH/Sida. La prévention systématique sur toute la province que soutient mediCuba-Suisse depuis 2003 déploie son effet. L'évaluation intermédiaire externe de 2012 a démontré de bons résultats. | Adolescents et jeune adultes; groupes cibles tels que HSH [1], personnes porteuses du VIH et leurs proches, cubains et cubaines qui ont des relations sexuelles avec des personnes étrangères; environ 600 spécialistes, promoteurs-rices bénévoles et pairs. Coûts du projet en 2013 : 32 000 Francs |
| Prévention VIH/Sida à La Havane. Programme national de prévention pour le VIH/Sida-STI [2] / Programme de prévention VIH/Sida-STI, province de La Havane | Quatre spécialistes en prévention et le responsable cubain pour le programme Sida de l'ONU ont participé à un échange avec l'Aide Suisse contre le Sida à Zurich, Lausanne et Genève. Sur invitation de l'Office fédéral de la santé publique OFSP, ils ont pris connaissance des stratégies de l'OFSP dans la lutte contre les nouvelles infections. | Participant-e-s à l'atelier de travail ; 16 spécialistes cubains de la prévention. Coûts du projet 2013 : 22 500 Francs |

Psychothérapie/psychiatrie, accompagnement psychosocial

| Projets et partenaires | Description du projet | Personnes bénéficiaires et coûts |
|--|---|---|
| Psychiatrie en pédiatrie et adolescence à Cuba. Sociedad Cubana de Terapia Familiar / Grupo Nacional de Psiquiatría Infantil. | Le psychiatre suisse en pédiatrie Gianni Zarotti a participé à un échange avec des spécialistes cubains et dirigé des ateliers de travail. Un projet de suivi est en préparation et débutera en 2014. | Environ 7000 enfants et adolescents à Cuba. Environ 25 spécialistes participant aux échanges et à de futurs projets. |
| Taller de Desarrollo Integral de la Capital (TIC) im Quartier Atarés, Bezirk Cerro, Havanna | mediCuba-Suisse contribue depuis 2005 annuellement avec un montant au TIC qui est utilisé pour le travail social et des projets psychosociaux. | Environ 5000 personnes favorisées par les structures du TIC ou qui participent aux activités. Apport 2013 : 6000 Francs |

Formation médicale et formation continue, réseaux internationaux

| Projets et partenaires | Description du projet | Personnes bénéficiaires et coûts |
|--|---|---|
| Equipement du laboratoire de formation. Departamento de Farmacia, Universidad de Oriente, Santiago | Le département forme des spécialistes pour l'industrie pharmaceutique à Santiago, les «Laboratorios Farmacéuticos Oriente (LFO)» et veut faciliter une formation proche du terrain. Il a besoins d'un laboratoire de formation équipé en adéquation. Le projet a été formalisé en 2013 et débutera en 2014. | Budget du projet : 50 000 Francs. Aucun montant n'a été versé à ce jour. |
| Ministère cubain de la santé publique MINSAP | mediCuba-Suisse a participé à la publication à Cuba du livre «Le cancer, le grand défi» de Franco Cavalli (Cáncer, el gran Desafío). COSUDE, le bureau de la Direction du développement et de la coopération suisse DDC a participé avec sa logistique et financièrement. | Coûts du projet : 24 000 Francs |

[1] HSH = hommes qui ont de relations sexuelles entre hommes – [2] STI = maladies sexuellement transmissibles

En 2013, des ateliers de travail ou des échanges entre spécialistes cubains et suisses ont eu lieu sur les thèmes suivants : chirurgie endoscopique de la base du crâne, fibrose cystique en pédiatrie et adolescence, psychiatrie pour enfants et adolescents.

Les spécialistes cubains suivants ont participé à des échanges ou entraînements en Suisse ou en Espagne : Trois chirurgiens cubains ont suivi une formation continue de plusieurs semaines en Espagne ; deux endocrinologues cubaines ont participé à un entraînement de trois semaines à la clinique de référence à Madrid ; une pédiatre et spécialiste cubaine pour la fibrose cystique a suivi une formation continue de trois mois à l'hôpital de l'Île de Berne ; quatre spécialistes cubains pour la prévention VIH/Sida ont visité pendant un échange de deux semaines les Checkpoints-Sida à Zurich, Genève et Barcelone.

Le comité

Dr. méd. Martin Herrmann*, co-président
Chirurgien, ancien médecin chef ; il vit à Châtelaine/Genève. Membre du comité depuis 1992.

Dresse méd. Patrizia Frösch*, co-présidente
Doctoresse en médecine interne et oncologie à l’Ospedale La Carità à Locarno ; elle vit à Locarno. Membre du comité depuis 2003.

Prof. Dr. méd. Franco Cavalli*, vice-président
Oncologue, directeur scientifique de l’Istituto Oncologico della Svizzera Italiano IOSI, ancien conseiller national, ancien président de « International Union against Cancer IUCC »; il vit à Ascona. Membre du comité depuis 1992.

Dr. méd. Marco Janner
Pédiatre endocrinologue (cabinet et hôpital pédiatrique Berne). Il vit à Berne.
Membre du comité depuis 2010.

Dr. méd. Christian Jordi
Médecin généraliste et psychiatre/psychothérapeute à Zurich; il vit à Zurich. Membre du comité depuis 1992. Président de 1992 à 2006, co-président jusqu’à 2011.
Président de mediCuba-Europe.

Prof. Dr. méd. Raffaele Malinverni
Médecin-chef de Médecine interne à l’Hôpital neuchâtelois de Pourtalès; il vit à Neuchâtel. Membre du comité depuis 2004.

Daniel Monnin
Licencié en économie, ancien chef du service cantonal pour l’action sociale à Neuchâtel; il vit à Neuchâtel. Membre du comité depuis 2007.

Dr. méd. Beppe Savary-Borioli
Généraliste et médecin d’urgences ; il vit à Russo (TI). Membre du comité depuis 2010.

Dr. méd. Gianni Zarotti
Spécialiste FMH en pédopsychiatrie et -psychothérapie, il travaille à la clinique universitaire pour psychiatrie pédiatrique de Berne. Il vit à Oberrieden (ZH). Membre du comité depuis 2012.

Les membres du comité ne reçoivent aucune indemnité et sont élu-e-s à durée indéterminée.

* Liens personnels avec des organisations amies:

Franco Cavalli et Patrizia Frösch sont membres du comité de l’AMCA (Aiuto Medico per Centro America). **Martin Herrmann** est membre du comité de la CSS (Centrale Sanitaire Suisse Romande)

Secrétariat

Dr. Martin Herrmann, co-président
Peter Leuenberger, coordination générale
Beat Schmid, coordination Cuba (dès 1.10.2013)
Marianne Widmer, responsable des projets
Paul Rippstein, comptabilité
Philippe Sauvin, secrétariat romand

Les postes de travail

| <i>Poste de travail</i> | <i>2013</i> | <i>2012</i> |
|-------------------------|-------------|-------------|
| Peter Leuenberger | 50 % | 60 % |
| Beat Schmid | 30 % | |
| Philippe Sauvin | 30 % | 30 % |
| Marianne Widmer | 30 % | 30 % |
| Paul Rippstein | 30 % | 30 % |

Politique salariale:

tous les salaires sur la base de CHF 6556.– mensuels pour un 100%.

Comptes annuels

Bilan au 31.12.

Actifs

| | 2013 CHF | 2012 CHF |
|---|-------------------|-------------------|
| Fonds disponibles (2.1) | 84 286.43 | 85 849.86 |
| Débiteurs (2.2) | – | 67.65 |
| Actifs transitoires (2.3) | 24 397.91 | 52 069.30 |
| Fortune en circulation | 108 684.34 | 137 986.81 |
| Valeurs financières (2.4) | 1 832.90 | 1 830.75 |
| Mobilier, installations etc. (2.5) | 600.00 | 1 150.00 |
| Fortune immobilisée | 2 432.90 | 2 980.75 |
| TOTAL ACTIFS | 111 117.24 | 140 967.56 |
| Passifs | | |
| Créditeurs | 42 630.05 | 35 597.10 |
| Passifs transitoires (2.6) | 6 550.00 | 31 252.00 |
| Emprunts | 22 260.65 | 14 800.30 |
| Total capital étranger à court terme | 71 440.70 | 81 649.40 |
| Projets production de médicaments | 180.00 | – |
| Projets infrastructures hospitalières | 10 980.00 | 4 680.00 |
| Projets prévention et psychothérapies | 4 847.10 | 51 933.85 |
| Total capital projets (2.7) | 16 007.10 | 56 613.85 |
| Capital | 23 669.44 | 2 704.31 |
| Total capital mediCuba-Suisse (2.7) | 23 669.44 | 2 704.31 |
| TOTAL PASSIFS | 111 117.24 | 140 967.56 |

Variation du capital 2013

| | 1.1.2013 CHF | Augmentation CHF | Diminution CHF | 31.12.2013 CHF |
|---|------------------|---------------------|-------------------|-------------------|
| Fonds | | | | |
| Projets production de médicaments | – | 303.30 | 123.30 | 180.00 |
| Projets infrastructures hospitalières | 4 680.00 | 34 185.12 | 27 885.12 | 10 980.00 |
| Projets prévention et psychothérapie | 51 933.85 | 43 409.66 | 90 496.41 | 4 847.10 |
| Total fonds à utilisation restreinte | 56 613.85 | 77 898.08 | 118 504.83 | 16 007.10 |
| Capital mediCuba-Suisse | | 2 704.31 | 20 965.13 | – |
| | | | | 23 669.44 |

Comptes annuels

Comptes d'exploitation

| | 2013 CHF | 2012 CHF |
|--|--------------------|--------------------|
| Produits | | |
| Cotisations membres | 53 420.00 | 54 611.50 |
| Dons généraux | 236 832.05 | 192 513.87 |
| Dons liés à des projets | 37 419.02 | 10 158.55 |
| Recherche de fonds | 2 661.50 | 60.00 |
| Fondations, entreprises, Ligue suisse contre le cancer | 12 950.00 | 43 000.00 |
| AMCA (3.1) | 25 000.00 | 30 050.00 |
| Cantons, communes, Eglises | 21 300.00 | 3 000.00 |
| DDC, OFSP (3.2) | 146 797.95 | 46 184.00 |
| Total dons | 536 380.52 | 379 577.92 |
| Manifestations | – | 14 003.25 |
| Produit information Suisse | 4 425.00 | 4 260.00 |
| Voyage mediCuba-Suisse | 69 200.00 | 54 000.00 |
| Autres produits | 2 072.00 | 3 884.70 |
| Total actions et autres produits | 75 697.00 | 76 147.95 |
| Total produits | 612 077.52 | 455 725.87 |
| Charges liées aux projets | | |
| Coûts personnels coordination des projets (3.3) | -70 253.30 | -79 336.60 |
| Voyages projets/partenaires à Cuba | -5 132.95 | -3 931.00 |
| Apport à mediCuba-Europe/matières premières | -30 746.17 | -11 173.40 |
| MNT Gramma | – | -2 409.00 |
| UNCC observatoire du cancer | -1 500.00 | -50 706.75 |
| Chirurgie endoscopique de la base du crâne | -114 205.98 | – |
| Médecine palliative | – | -30 000.00 |
| Atarés | -6 000.00 | -6 020.00 |
| Prévention VIH/Sida Matanzas | -32 053.21 | -48 972.40 |
| VIH/Sida OFSP | -22 476.90 | -4 865.40 |
| Projets pédiatrie | -38 167.90 | -20 561.20 |
| Formation continue de spécialistes cubains. | -6 048.35 | – |
| Instituto Kouri IPK | -25 918.86 | – |
| Petits projets & livraisons (3.4) | -24 069.50 | -6 116.40 |
| Coordination Cuba | -8 506.07 | -10 274.27 |
| Information Suisse | -56 777.25 | -47 147.35 |
| Total charges liées aux projets | -441 856.44 | -321 513.77 |
| Actions/manifestations | -407.60 | -18 697.57 |
| Voyage mediCuba-Suisse (3.5) | -56 104.28 | -47 868.30 |
| Total actions et autres charges | -56 511.88 | -66 565.87 |

Comptes annuels

| | 2013 CHF | 2012 CHF |
|--|--------------------------|--------------------------|
| Report total charges projets | -56 511.88 | -66 565.87 |
| Charges personnel et administration (3.3) Bureau, administration | -46 835.55 -25 868.87 | -47 601.95 -21 371.70 |
| Amortissements | -550.00 | -1 149.50 |
| Contributions à organisations et associations | -3 497.60 | -2 585.60 |
| Total administration | -76 752.02 | -72 708.75 |
| Charges personnel information et recherche de fonds (3.3) publicité et recherche de fonds | -39 029.65 -14 424.95 | -31 734.65 -22 933.45 |
| Total recherche de fonds | -53 454.60 | -54 668.10 |
| Résultat Intermédiaire 1 | -16 497.42 | -59 730.62 |
| Produit financier | 37.75 | 90.00 |
| Charge financière | -122.15 | -63.85 |
| Résultat financier | -84.40 | 26.15 |
| Charges hors organisation | -3 059.80 | -2 600.00 |
| Résultat intermédiaire 2 | -19 641.62 | -62 304.47 |
| Attribution au fonds projets | 40 606.75 | 49 276.75 |
| Réduction au fonds réserve | - | 10 100.00 |
| Résultat 1 | 20 965.13 | -2 927.72 |
| Réduction/attribution au capital mediCuba-Suisse | -20 965.13 | 2 927.72 |
| Résultat 2 | 0 | 0 |

Variation du capital 2012

| | 1.1.2012 CHF | Augmentation CHF | Diminution CHF | 31.12.2012 CHF |
|---|-------------------|---------------------|-------------------|-------------------|
| Fonds | | | | |
| Projets production de médicaments | 450.00 | 446.85 | 896.85 | - |
| Projets infrastructures hospitalières | 55 762.60 | 4 761.00 | 55 843.60 | 4 680.00 |
| Projets prévention et psychothérapie | 49 677.00 | 76 654.85 | 74 399.00 | 51 933.55 |
| Total fonds à utilisation restreinte | 105 890.30 | 81 862.70 | 131 139.45 | 56 613.55 |
| Fonds de réserve pour libre utilisation | 10 100.00 | - | 10 100.00 | - |
| Total | 115 990.30 | 81 862.70 | 141 239.45 | 56 613.55 |
| Capital mediCuba-Suisse | 5 632.03 | - | 2 927.72 | 2 704.31 |

Annexe aux comptes 2013 de l'association mediCuba-Suisse

1 Règles générales pour l'établissement des comptes

1.1 Règle pour la comptabilité et les comptes

Les comptes sont établis selon les recommandations relatives à la présentation des comptes (Swiss GAAP RPC; Kern-RPC et RPC 21) et les statuts de l'association. Les comptes annuels reflètent fidèlement les avoirs et mouvements comptables et répondent au règlement de la Fondation ZEWO.

1.2 Principes d'évaluation

A moins que les postes bilan ne le précisent différemment, la valeur vénale est fixée au jour de bilan. La comptabilité est établie en Francs suisses.

1.3 Présentation

Les comptes annuels intègrent les comptes annuels de mediCuba-Suisse et de mediCuba-Bern.

1.4 Comptes de flux de fonds

Au vu du volume restreint de nos comptes et des dispositions de GAAP RPC 21, nous renonçons à la présentation des comptes de flux de fonds. Les comptes annuels ont été établis selon Swiss GAAP Kern-RPC (RPC 1-6) et RPC 21.

2 Remarques concernant le bilan

2.1 Liquidités

La caisse contient un montant de 918.33 qui a déjà été transféré à notre représentation à Cuba mais qui n'a pas été dépensé en 2013.

| | 2013 | 2012 |
|------------------|--------|--------|
| Caisse | 7087 | 2699 |
| Poste | 77126 | 74520 |
| Banque | 73 | 8631 |
| Total liquidités | 84 286 | 85 850 |

2.2 Autres créances à court terme

| | | |
|-------------------------------------|---|----|
| Autres créances à court terme | - | 68 |
| Total autres créances à court terme | - | 68 |

2.3 Actifs transitoires

Les actifs transitoires comprennent CHF 3646 (année précédente 18219) pour dépenses anticipées et CHF 20752 (année précédente 33850) pour recettes pas encore reçues.

2.4 Immobilisations financières

| | 2013 | 2012 |
|-----------------------------------|------|------|
| Dépot loyer | 1833 | 1831 |
| Total immobilisations financières | 1833 | 1831 |

2.5 Immobilisations corporelles

| | au 1.1.2013 | Entrées | Sorties | Aments | au 31.12.13 |
|-------------------------|-------------|---------|---------|--------|-------------|
| Mobilier, installations | 800 | - | - | 400 | 400 |
| Matériel | 350 | - | - | 150 | 200 |
| Total | 1150 | - | - | 550 | 600 |
| | au 1.1.2012 | Entrées | Sorties | Aments | au 31.12.12 |
| Mobilier, installations | 1150 | 500 | - | 850 | 800 |
| Matériel | 650 | - | - | 300 | 350 |
| Total | 1800 | 500 | - | 1150 | 1150 |

Les immobilisations corporelles au bilan : coûts d'achat moins amortissements.

2.6 Passifs transitoires

Les passifs transitoires comprennent CHF 1200 (année précédente CHF 9152) pour charges non encore payées et CHF 5350 (année précédente CHF 22100) pour recettes anticipées.

2.7 Fonds liés et capital

La composition et mutations des fonds liés et du capital sont détaillés dans la «Variation du capital».

3 Remarques concernant les comptes d'exploitation

3.1 AMCA (Aiuto Medico al Centro America) est une ONG suisse basée au Tessin. Deux membres du comité de mediCuba-Suisse sont également membres du comité de l'AMCA.

3.2 DDC. La DDC contribue avec un apport au programme de tous les projets de mediCuba-Suisse.

| | 2013 | 2012 |
|---------------------------------------|---------|---------|
| Collaborateurs-trices au total | 5 | 4 |
| En terme de poste à 100% | 1.47 | 1.50 |
| Charges personnel projets | 70 253 | 79 337 |
| Charges personnel recherches de fonds | 39 030 | 31 735 |
| Charges personnel administration | 46 836 | 47 602 |
| Total charges personnel | 156 569 | 158 673 |

3.4 Petits projets et livraisons

Le poste petits projets concerne uniquement le projet du livre de Franco Cavalli soutenu également par la DDC.

3.5 Voyage mediCuba

20 personnes ont participé au voyage en 2013.

4 Autres explications

4.1 Indemnités des membres du comité

Les membres du comité ne reçoivent aucune indemnité ni remboursement de frais. Il y a eu 4 séances du comité. Le coprésident, respectivement la coprésidente, entreprennent un voyage à Cuba par année et travaillent bénévolement (correspondant à un taux de travail de 5 à 10%). Les membres du comité on fait don de Fr. 15 998.35 en 2013.

4.2 Rapport des vérificateurs aux comptes

Les comptes ont été révisés par notre fiduciaire ReviTrust Audit AG à Zurich, le rapport des vérificateurs est à votre disposition au siège de mediCuba-Suisse à Zurich, vous pouvez également demander une copie que nous vous enverrons.

4.3 Appréciation des risques

Le comité a régulièrement opéré une appréciation des risques et entrepris les mesures nécessaires afin de garantir que les risques d'une fausse interprétation des comptes soit minimisée.

Soutien financier 2013

Les institutions suivantes ont soutenu les projets avec un montant supérieur à 500.- Francs. Les dons de personnes ne sont pas mentionnés. Nous remercions tous les donateurs très chaleureusement pour leur soutien.

Aiuto Medico per Centro America AMCA

Druckerei Peter

Canton des Grisons

Laborgemeinschaft 1

Commune de Chêne-Bourg

Fonds de loterie Canton Berne

Commune de Plan-les-Ouates

Novo Nordisk

Direction du développement et de la coopération DDC

Office fédéral de la santé publique OFSP

DÉZA DDC DSC SODI COSUDE

QualitéSanté

DIREKTION FÜR ENTWICKLUNG UND ZUSAMMENARBEIT

Société Suisse pour la Mucoviscidose CFCH

DIRECTION DU DEVELOPPEMENT ET DE LA COOPÉRATION

Solidarité Luxembourg-Cuba

DIREZIONE DELLO SVILUPPO E DELLA COOPERAZIONE

SOCIETÀ SWIZZESA PER IL SVILUPPO E LA COOPERAZIONE

COSUDI AGENCIA SUIZA PARA EL DESARROLLO Y LA COOPERACIÓN



mediCuba-Suisse est acteur du réseau mediCuba-Europe. mediCuba-Europe est actif dans cinq types des projets :

Renforcer la souveraineté cubaine pour la production de médicaments

Dans les années 90, l'envoi de matière première pour la production de médicaments de base représentait une aide d'urgence essentielle pour Cuba. Dans un deuxième temps, la matière première a servi à la production de médicaments destinés aux hôpitaux, principalement des antibiotiques de dernière génération pour la médecine intensive. Cuba est aujourd'hui autosuffisant dans ce domaine et le soutien de mediCuba-Europe se concentre sur le développement de nouveaux médicaments pour l'industrie pharmaceutique. Il s'agit actuellement de neuroleptiques et antidépresseurs de dernière génération, mieux supportés par les patientes et patients (voir page 6).

L'aide urgente contre les effets mortels du blocus US

Il s'agit principalement de l'envoi de médicaments anticancéreux pour enfants produits aux Etats-Unis et que Cuba ne peut pas obtenir sur le marché. L'Associazione Italia-Cuba mène une campagne très active depuis plusieurs années pour se procurer les médicaments nécessaires et sauver ainsi des d'enfants.

Un soutien au développement du complexe medico-scientifique cubain

Environ 12000 spécialistes hautement qualifiés du « Polo científico » produisent des vaccins et autres produits issus de la biotechnologie. mediCuba-Europe collabore concrètement avec le « Centre pour l'immunologie moléculaire CIM ».

Soutien du haut niveau technologique de la chirurgie du cancer

Cuba, avec une longue durée de vie de sa population, est confronté aux maladies cancéreuses ce qui représente un grand défi. mediCuba-Europe a soutenu l'équipement des salles d'opération de l'INOR avec des appareils d'anesthésie, contribuant ainsi à l'amélioration de la qualité des soins.

Soutien de la solidarité cubaine avec d'autres pays du Sud

Chaque année, 2250 étudiantes et étudiants venant de 86 pays d'Amérique latine, d'Afrique, d'Asie et même des Etats-Unis, débutent une formation en médecine de base de six ans à l'«Escuela Latinoamericana de Medicina» ELAM. mediCuba-Europe soutient le programme informatique des cliniques universitaires, lieu de formation des étudiantes et étudiants cubain-e-s et de l'ELAM.

Mentions légales:

Rédaction: Peter Leuenberger, Beat Schmid, Marianne Widmer; Traduction en français: Philippe Sauvin

Photos: Gianni Zarotti, Beat Schmid, Peter Leuenberger – Layout et impression: Druckerei Peter & Co. Zurich

Adresses:

mediCuba-Suisse, Quellenstrasse 25, case postale 1774, 8031 Zurich, 044 271 08 15, info@medicuba.ch

mediCuba-Suisse, Secrétariat romand, Maison des Associations, 15, rue des Savoises, 1205 Genève,

022 362 69 88 ou 079 509 31 10, medicuba-suisse-romandie@bluewin.ch

mediCuba-Berne, Stöckackerstrasse 57, 3018 Berne, bern@medicuba.ch

AMCA, Aiuto Medico al Centro America, c.p. 503, 6512 Giubiasco, 091 840 29 03, info@amca.ch



Etudiant-e-s de la «Escuela Latinoamericana de Medicina» (ELAM)